

1st paragraph

As I try to become a skilled musician, time is my chief problem. In a book about piano playing, I <1>once read a story about a nineteenth-century British writer, I think Matthew Arnold*. <2>Not only did he write essays, but he had many other important public duties.

(1)With all this, he was an accomplished pianist. Someone <1>once asked him how, with all he had to do, he was able to find time to practice and play the piano. He said, "I cleared a space."

<1> [副詞once 「かつて」
接続詞once 「いったん～すると」]

(例文) Iran was once called Persia.

(例文) Once you have your test results, you must show them to me.

<2> 否定語が文頭に来たとき、その後は疑問文の語順になる。

(例文) Not only (否定語) did I lose my wallet(倒置), but my girlfriend dumped me.

「財布をなくしただけではなく、彼女に振られもした。」

(例文) Only through study (否定語) can you get into Keio University(倒置).

「勉学を通してのみ慶應大学に入ることができる。」

下線部(1)

with (all) O [「Oがあるにもかかわらず」
「Oがあるので」]

(解答例) 論文の執筆やほかの多くの公的義務があるにも関わらず

熟練した音楽家になろうとするとき、時間が私にとって一番の問題だ。ピアノ演奏に関する本の中で、19世紀の英国作家についての本を読んだことがある。たしかそれはマシュー・アーノルドだ。彼は論文を書くにとどまらず、ほかの多くの公的義務をこなした。(1)それにも関わらず、彼は熟練したピアニストだった。かつて誰かが彼に質問した。彼にはそういう義務があったにも関わらず、どのようにピアノの練習や演奏の時間を見つけることができたのかと。彼は「時間をあけたんです。」と答えた。

2nd paragraph

Exactly. Adults who want to <1>learn to make music well are going to have to (2)clear a space. They are going to have to <2>stop doing many things they have been doing, including many things they liked. To make more time for music, I have had to give up many pleasures I have enjoyed <3>for years. <4>This is no complaint; (3)I am lucky to have surplus pleasures I can give up. <5>I don't go any more to the ballet, which I have always loved, or to the theater or movies, which I liked to go to once in a while. In Boston there are good concerts almost every night, often several on the same night. (4)But outside of the Boston Symphony Orchestra, which is too beautiful to give up, I rarely go to concerts.

<1> [learn to ~ 「(努力して)~するようになる」
come [get] to ~ 「(自然に)~するようになる」]

(例文) How did you learn to use this laptop?

(例文) How did you come [get] to know about her?

下線部(2)

(解答) make more time

<2> [stop+動名詞「~することをやめる」
stop+to 不定詞「たちどまって~する」]

(例文) You must stop to think a little what it is that you really want to achieve.

<3> [for weeks 「何週間も」
for months 「何ヶ月間も」
for years 「何年間も」
for decades 「何十年間も」
for centuries 「何世紀も」]

<4> no+名詞は「決して名詞でない」と訳される。

This is no complaint. 「これは決して不満ではない。」

下線部(3)

—to 不定詞の副詞用法 [判断の根拠]

—関係代名詞の目的格の省略が生じている。

(解答例) 私は幸いにも諦められる楽しみを持って余しているのだ。

<5> which はそれぞれ非制限用法なので、訳しおろして和訳する必要がある。

和訳「バレエを私はいつも愛していたがもはや行かないし、劇場や映画に時折足を運ぶことが好きだったがもはや行かない。」

下線部(4)

(解答) But (イーapart) from the Boston Symphony Orchestra, which is too beautiful to give up, I go to (ローfew) concerts.

「しかしボストン交響楽団は美しすぎて諦められないので除いて、私はほとんどコンサートに足を運ばない。」

まさにその通りだ。上手に音楽を奏でようになりたいと思っている大人は、時間をあける必要がある。そういった人たちは、多くの趣味も含めて現在取り組んでいることの多くをやめる必要がある。私は音楽のための時間をもっと作るために、何年間も嗜(たしな)んできた娯楽の多くを捨てなければならなかった。これは決して不満ではない。私は幸いにも諦められる楽しみを持って余しているのだ。バレエを私はいつも愛していたがもはや行かないし、劇場や映画に時折足を運ぶことが好きだったがもはや行かない。ボストンではほぼ毎晩素晴らしいコンサートがある。一晩に数回コンサートがあることも多い。しかしボストン交響楽団は美しすぎて諦められないので除いて、私はほとんどコンサートに足を運ばない。

3rd paragraph

There are many other recreations that have given me great pleasure in the past, that I may rarely or never do again—sailing, canoeing, swimming, skiing, squash, tennis, soccer, skating, fishing, wilderness camping, mountain backpacking. I realize <1>this without the slightest regret. I <2>have always loved sports, athletics; they have been an important part of my life. But music is athletics, a sport more difficult and fascinating than <3>any I have ever played. There is enough teamwork and split-second coordination in any symphony concert. The challenge of teaching and tricking the muscles of my hands and arms into moving faster than they think (5)they can move is <4>even more absorbing than the many challenges of sports which have <5>interested me for so long. There seem to be <6>so many more kinds of problems in music, and <6>so many more ways to work on <7>them. (6)It is a limitless field for thought, invention, and experiment.

- <1> this = 前文全体
 <2> 現在完了 [継続]
 <3> any (sport) I have ever played

下線部(5)

(解答) the muscles of my hands and arms

- <4> この even は比較の強調の役割を担う。
 <5> interest [動詞] 「～の関心を引く」
 <6> この so many は比較の強調の役割を担う。
 <7> them = problems in music

下線部(6)

(解答例) それ(=音楽)は思考や発明、実験を伴う無限の分野だ。

過去に私に強烈な喜びを与えてくれたが、二度とまたはほぼなくなるであろう気晴らしは他にも数多くある。そういった気晴らしには、ヨット、カヌー、水泳、スキー、スカッシュ、テニス、サッカー、スケート、釣り、原野でのキャンプ、リュックを背負った登山がある。それが分かって私にはまったく未練がない。私はずっとスポーツ、身体を動かすスポーツを愛してきた。それらは私の人生で大切な役割を担ってきた。しかし音楽は体を動かすスポーツであり、私が経験してきたどんなスポーツよりも難しく魅力的なものだ。どんな交響楽団のコンサートにも相応のチームワークや秒刻みの協調が存在する。私の手や腕が想像するよりも速いスピードで動くように、それらに教え込み騙すという課題は、長きにわたり私が関心を抱いていたスポーツの課題の多くよりもはるかに面白いものだ。音楽にはスポーツよりもずっと多くの種類の課題があり、スポーツよりも課題に取り組むための方法がはるかに多いように思われる。音楽は思考や発明、実験を伴う無限の分野だ。

4th paragraph

<1>Friendship, another important part of my life, also has to <2>give way. I have friends in many parts of the U.S., and in Canada, England, France, Denmark, Norway. <3>One of the great pleasures of my life has been traveling and visiting these friends. But unless I can find a way, which I don't see now, to do <4>this <5>without giving up my music, I am going to spend most of my time at home. I don't even see as much as I would like <6>of old friends who live <7>right in Boston. I feel a little bad about this, <8>wish I had time for everything. (7)But I don't, so friendships built around music have to come first.

<1> “名詞, 名詞”は [同格] で、2つの名詞はイコールで結ぶことができる。

<2> give way (to O) [「(Oに)道を譲る」]
[「(Oに)譲歩する」]

(例文) You should have given way to the pedestrian.

「君はその歩行者に道を譲るべきだったのに。」

(例文) Why don't you give way to your sister this time?

「今回は妹に譲歩してはどうですか。」

<3> one of + $\left[\begin{array}{l} \text{the} \\ \text{人称代名詞の所有格} \end{array} \right]$ + 複数名詞 「~の $\left[\begin{array}{l} 1つ \\ 1人 \end{array} \right]$ 」

※複数 $\left[\begin{array}{l} あ \\ い \end{array} \right]$ るうちの $\left[\begin{array}{l} 1つ \\ 1人 \end{array} \right]$ なので、必ず複数形にすること!

(例文) Atsushi is one of my best friends.

<4> this = traveling and visiting these friends

<5> without + 動名詞 「~せずに」

<6> see of $\left[\begin{array}{l} \square \\ \square \end{array} \right]$ 「 $\left[\begin{array}{l} \square \\ \square \end{array} \right]$ に会う」(参考程度)

I don't even see of old friends who live right in Boston as much as I would like. と並べかえると明快だろう。

<7> right 「ちょうど」

(例文) Turn right at the next traffic lights, and the bakery is right in front of you.

「次の信号で右折しなさい。そうすればそのパン屋はちょうど目の前に現れるよ。」

<8> wish を用いた仮定法

“S + wish + 仮定法過去” 「~ならばいいのに」

I wish I were you.

I wish his children would stop making a noise.

I wish I could stop smoking.

“S + wish + 仮定法過去完了” 「~だったらよかったのに」

I wish I had been there for you.

I wish I had been taught French by you.

下線部(7)

省略を見抜けているかが問われている。

But I don't (have time for everything), so friendships built around music have to come first.

(解答例) しかし私は全てのことを行う時間がないので、音楽を通じて築かれた友情が最優先にならざるを得ない。

人生における別の重要な要素、友情も音楽に譲歩する必要がある。私には、米国の各地やカナダ、英国、フランス、デンマーク、ノルウェーに友人がいる。私の人生に大きな喜びをもたらすものの一つは、旅行をしてそういった場所にいる友人を訪れることだ。しかし音楽を諦めることなくそれをする方法—それはまだ見つかっていないのだが—を見つけることができなければ、大半の時間を家で過ごすことになるだろう。私と同じボストン在住の旧友にすら十分に会えていない。これについては少し罪の意識を感じる。全てのことに取り組むだけの時間があればいいのになあ。しかし私は全てのことを行う時間がないので、音楽を通じて築かれた友情が最優先にならざるを得ない。

5th paragraph

Other things are not easy for me to give up. Writing, <1>for one. (8) In the first place it is the part of my work from which I earn most of my living. But beyond that, <2>I am as much a writer, a man of letters, as I am a musician or would-be musician. The city, the country, the world I live in, interest me. Ideas about <3>them go round and round in my mind, words pop up and demand to be written down. Sometimes <4>while playing the cello I will find that the main part of my mind is making words instead of music. I try to say, "I'll think about that later." It doesn't work. The mind says, "No, not later, *right now!*" After a while I give up, put down the cello, and go write down whatever I am thinking until the mind is satisfied and willing to go back to music. Words seem a <5>distracton. <6>To the word maker, the music maker says, "There is too much talk in the world already, are you going to <7>spend your whole time keeping on talking to people?" (9) It is a kind of war.

<1> for one (thing) 「1 つには」

下線部(8)

(解答例) そもそも、それ (=書くこと) は私の収入の大半を占める仕事の一部なのだ。

<2> [“as + [形容詞の原級] + as ...” 「...と同じくらい[形容詞]」
 “as + [副詞の原級] + as ...” 「...と同じくらい[副詞]」
 “as + [形容詞の原級] + (a/an) + [名詞] + as ...” 「...と同じくらい[形容詞]な[名詞]」

(例文) Yuta is as naughty as his brother (is). 「ユウタは弟と同じくらい腕白だ。」

(例文) Nanaka runs as fast as he (does). 「ナナカは彼と同じくらい足が速い。」

(例文) Yuta is as naughty a student as his brother (is).

「ユウタは弟と同じくらい腕白な生徒だ。」

(例文) Ken has as many books as she (does).

「ケン is 彼女と同じくらい(の数の)本を持っている。」

(例文) You don't drink as much water as you should.

「君は必要とされる量の水を飲んでいない。」

<3> them = the city, the country, the world I live in

<4> while I am playing the cello の略。while は前置詞としての用法は有していないので、直後に名詞や動名詞をとることは不可。

<5> distraction 「注意を逸らすもの」

<6> 倒置を見抜こう。

The music maker says(V) “There is too much talk in the world already, are you going to spend your whole time keeping on talking to people?”(O) to the word maker.

<7> spend+O(時間)+動名詞 「O(時間)を～することに費やす」

下線部(9)

a kind of war 「一種の戦争」という比喻が「何と何の間における争い」で「どのような争いか」を説明すると、比喻の内容を具体的に説明しており分かりやすい。

(解答例) 筆者は音楽に多くの時間を割こうとしているが、書くことは仕事であり辞めるのが難しく、限られた時間をバランス良く使うことが困難であること。

諦めるのが簡単でないこともある。その一つは執筆だ。そもそも、執筆は私の収入の大半を占める仕事の一部なのだ。しかしそれ以上に、私は音楽家または音楽家志望の人間であると同時に、作家つまり言葉を扱う人間なのだ。私が住んでいる都市や国や世界は面白い。それらに関する考えが私の頭の中で巡り、言葉が思い浮かんで書き記したいという衝動に駆られる。時々、チェロを演奏している間、頭の中で主に音楽を演奏する代わりに文章を書いていることに気がつく。私は「それは後で考えよう。」と言い聞かせるが、うまくいかない。私の頭の中は「いや、後ではなく、今だ！」と言う。しばらくして、私は諦めて、チェロを置いて、思い浮かんだことを全て書き記しに行く。頭の中が満足し、音楽に戻っても構わない状態になるまでだ。言葉は私の集中を逸らすものに感じられる。音楽家は作家に次のように言う。「世の中はすでに対話で溢れているのに、お前は人生を人との会話にのみ捧げるのか」と。これは一種の戦争だ。